

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XL

454. Çanyo in xochitl in tonequimilol  
 çanyo in cuicatl  
 ic huehuetzin  
 telel a in tlaticpac a ohuaya ohuaya.
455. Yn mach noca ompolihuiz in cohuayotl  
 mach noca ompolihuiz yn icniuhyotl  
 yn onoya yehua niYoyontzin ohuaye  
 on cuicatillanon yn lpalnemoani ohuaya ohuaya.
456. TiNeçahualcoyotzin Moteuççomatzin  
 ma oc xonahuiacan  
 xocoahuiltican Dios  
 Ypalnemoani ohuaya ohuaya.
457. A yç ac<sup>201</sup> onmatia  
 ompa tonyazque o ye ichan o  
 çanio o ye nican  
 in tinemico tlaticpac a ohuaya ohuaya.

XL<sup>254</sup>

454. Sólo las flores son nuestro atavío,  
sólo los cantos.  
Con esto, es como de un viejo,<sup>255</sup>  
nuestra aflicción en la tierra.
455. ¿Acaso por mí se perderá la comunidad?  
¿Acaso por mí perecerá la amistad?  
Me he ido yo, Yohyotzin.  
Allá atrae el canto el Dador de la vida.
456. Tú, Nezahualcoyotzin,  
Motecuhzomatzin,  
todavía alegraos,  
dad contento a Dios,  
Dador de la vida.
457. ¿Quién lo sabe?  
Allá iremos, a su casa;  
aquí sólo  
hemos venido a vivir en la tierra.

458. Ma xiuhquecholxochitla  
o çan tzinitzcan in malintoc oo  
in mocpacxochiuh  
ça ye tonmoquimiloa  
çan titlatoani ya tiNeçahualcoyotl a ohuaya.
459. Yn ma ya moyol iuh quimati  
antepilhuan  
o anquauhtamocelo  
a'mochipan titocnihuan  
a can cuel achic nican  
timochi toçazque<sup>202</sup> o y ye ichan o ohuaya.
460. Nitlayocoya y  
nicnotlamati ya çan nitepiltzin niNeçahualcoyotl huiya  
xochitica yeehuan cuicatica  
niquimilnamiqui tepilhuan o  
a yn oyaque  
yehua Teçoçomocztin o yehuan Qua'quauhtzin a ohuaya  
ohuaya.
461. Oc nellin nemoan Quenonamican  
ma ya niquintoca inin tepilhuan huiya  
ma ya niquimonitquili toxochiuh aya  
ma ic ytech nonaci yectli yan cuicatli  
Teçoçomocztin o yehuan Qua'quauhtzin a ohuaya ohuaya.

458. Que la flor del ave xiuhquéchol,  
del ave tzinitzcan se entrelacen.  
Son tu corona de flores,  
sólo ya tú te atavías,  
tú señor, tú, Nezahualcóyotl.
459. Que vuestro corazón así lo sepa,  
vosotros príncipes,  
vosotros águilas, jaguares,  
no para siempre somos amigos,  
sólo por breve tiempo aquí,  
todos nos iremos a su casa.
460. Me entristezco,  
me aflijo, yo príncipe, yo Nezahualcóyotl.  
Con flores, con cantos  
recuerdo a los príncipes,  
los que se fueron,  
él, Tezozomoctzin, él, Cuacuauhtzin.
461. ¿Aún en verdad se vive en Quenonamican?  
Que siga yo a los príncipes,  
lléveles nuestras flores.  
Que así me acerque al hermoso canto,  
a Tezozomoctzin, a Cuacuauhtzin.

462. O ayc ompolihuiz in moteyo  
 nopiltzin tiTeçoçomoctzin  
 anca ça ye in mocuic oa yca nihualchoca  
 yn ça nihualicnotlamati  
 conon tiya ehuan ohuaya ohuaya.

463. Çan nihualayocoya  
 o nicnotlamati a ayoquic oo ayoc quen manian [25v]  
 titechyaitaquiuh in tlalticpac  
 y canon tiya yehua ohuaya ohuaya.

462. Nunca se perderá tu fama,  
mi príncipe, tú Tezozomoczin.  
Sólo por tu canto lloro,  
sólo he venido a afligirme,  
sólo te vas.

463. Sólo me entristezco,  
me aflijo;  
ya nunca, en ningún momento [25v]  
vendrás a vernos en la tierra,  
sólo te vas.